Porównanie tłumaczeń II Jana 1:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Patrzcie na siebie, aby nie zniszczyć co wypracowaliśmy, ale zapłatę pełną otrzymaliście.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Uważajcie na siebie aby nie zniszczylibyście co wypracowaliście ale zapłatę pełną odebralibyście
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Miejcie się na baczności,* abyście nie stracili tego, nad czym pracowaliśmy,** ale otrzymali pełną zapłatę.***[1)][2)][3)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Patrzcie na siebie, aby nie zatraciliście, co wypracowaliśmy, ale zapłatę pełną odebraliście.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Uważajcie (na) siebie aby nie zniszczylibyście co wypracowaliście ale zapłatę pełną odebralibyście
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Miejcie się więc na baczności, abyście nie zaprzepaścili tego, nad czym pracowaliśmy, ale raczej otrzymali pełną zapłatę.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Miejcie się na baczności, żebyśmy nie stracili tego, nad czym pracowaliśmy, ale żebyśmy otrzymali pełną zapłatę.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Strzeżcie samych siebie, żebyśmy nie stracili tego, koło czegośmy pracowali, ale żebyśmy odpłatę zupełną wzięli.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Patrzcie samych siebie, żebyście nie stracili, coście urobili, ale żebyście zupełną odpłatę wzięli.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Uważajcie na siebie, abyście nie utracili tego, co zdobyliście pracą, lecz żebyście otrzymali pełną zapłatę.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Miejcie się na baczności, abyście nie utracili tego, nad czym pracowaliśmy, lecz abyście pełną zapłatę otrzymali.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Uważajcie, abyście nie utracili tego, co wypracowaliście, ale żebyście otrzymali pełną zapłatę.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Uważajcie, byście nie stracili tego, na co zapracowaliśmy, ale byście odebrali całą zapłatę.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Czuwajcie nad sobą, abyście nie stracili tego, nad czym pracowaliśmy, lecz byście

[1)] <x>480 13:9</x>
[2)] <x>550 4:11</x>
[3)] <x>470 10:42</x>; <x>480 10:293</x>; <x>530 3:8</x>; <x>650 10:35-36</x>; <x>650 11:26</x>

			otrzymali pełną zapłatę.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Strzeżcie się, żeby nie zniszczyć tego, nad czym pracowaliśmy; starajcie się zdobyć pełną nagrodę!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Uważajcie na samych siebie, abyście nie stracili tego, coście z trudem zdobyli, lecz żebyście otrzymali pełną nagrodę.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Стережіться, щоб ви не втратили того, що ми напряцювали, але щоб ви дістали повну винагороду.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Strzeżcie samych siebie, by nie zniszczyć tego, czego się dopracowaliśmy, lecz odebrać pełną zapłatę.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Strzeżcie się, abyście nie stracili tego, na coście pracowali, abyście otrzymali pełną nagrodę.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Baczcie, żebyście nie stracili tego, co wypracowaliśmy, ale byście odebrali pełną zapłatę.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Uważajcie więc, aby nie stracić tego, nad czym pracowaliśmy. Jeśli tak uczynicie, otrzymacie od Pana pełną nagrodę.